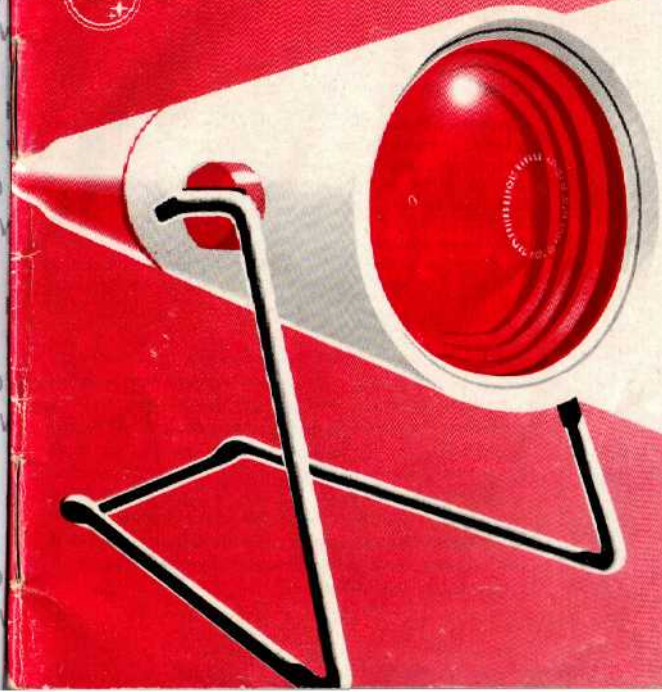


www.infraphil.nl www.infraphil.nl www.infraphil.nl
l.nl www.infraphil.nl www.infraphil.nl
nfraphil.nl www.infraphil.nl www.infrap
l www.infraphil.nl www.infraphil.nl ww
aphil.nl www.infraphil.nl www.infraphil
w.infraphil.nl www.infraphil.nl www.inf
l.nl www.infraphil.nl www.infraphil.nl
nfraphil.nl www.infraphil.nl www.infrap
l www.infraphil.nl www.infraphil.nl ww
aphil.nl www.infraphil.nl www.infraphil
w.infraphil.nl www.infraphil.nl www.inf
l.nl www.infraphil.nl www.infraphil.nl
nfraphil.nl www.infraphil.nl www.infrap
l www.infraphil.nl www.infraphil.nl ww
aphil.nl www.infraphil.nl www.infraphil
w.infraphil.nl www.infraphil.nl www.inf
l.nl www.infraphil.nl www.infraphil.nl
nfraphil.nl www.infraphil.nl www.infrap
l www.infraphil.nl www.infraphil.nl ww
aphil.nl www.infraphil.nl www.infraphil
w.infraphil.nl www.infraphil.nl www.inf



gebruiksaanweisung
mode d'emploi
gebruiksaanwijzing
directions for use
instrucciones de manejo

PHILIPS

infraphil



HEILWÄRME IM HEIM
CHALEUR CURATIVE
GENEZENDE WARMTE
HEALING WARMTH
EL CALOR COMO MEDIO CURATIVO

PHILIPS

infraphil

Het is reeds lang bekend, dat warmte in tal van gevallen genezing kan bespoedigen en pijn kan verzachten. Deze warmte wordt op een zeer doelmatige en praktische manier toegediend met behulp van Philips „Infraphil“. De „Infraphil“ zorgt ervoor dat de huid en het weefsel daaronder zodanig worden verwarmd, dat de bloedvaten wijder worden en de bloeddorstrooming wordt bevorderd. Mét het bloed worden bouwen afweerstoffen aangevoerd, terwijl afbraakprodukten snel worden verwijderd. Zó wordt de pijn verzacht en de genezing bespoedigd.

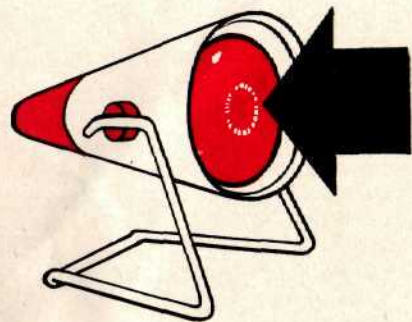
Es ist eine seit langem bekannte Tatsache, daß Wärme Schmerzen zu lindern vermag und in vielen Fällen die Heilung beschleunigt.

Diese Heilwärme bietet Ihnen in besonders wirkungsvoller Weise die PHILIPS Infraphil, deren infrarote Strahlung durch die Haut tief in das darunterliegende Gewebe eindringt. Eine stärkere Durchblutung setzt ein, die Blutgefäße erweitern sich, es werden mehr Aufbaustoffe an die bestrahlte Stelle herangeführt, und der Körper baut die „Schlacken“ in erhöhtem Maße ab. Der Gesundungsprozeß läßt sich also durch die Heilwärme der Infraphil beschleunigen.

It is well known that in many cases heat can alleviate pain and speed up the process of recovery. This heat is administered in a very effective and practical way by means of Philips Infraphil. The Infraphil warms the skin and the underlying tissues in such a way that the blood-vessels are dilated and the flow of blood is stimulated. The blood brings with it the substances for rebuilding and nourishing the body tissues, thus healing is promoted and pain soothed away.

Depuis longtemps, nous savons qu'en de nombreux cas la chaleur peut hâter la guérison et apaiser la douleur. Cette chaleur est fournie de la manière la plus efficace et la plus pratique par l'INFRAPHIL PHILIPS, qui chauffe la peau et les tissus sous-jacents, dilate les vaisseaux sanguins et active la circulation du sang. Le sang apporte, dans les tissus cellulaires des substances constitutives et des anti-corps. Il assure également l'évacuation des produits résiduels, ce qui accélère la guérison et apaise la douleur.

Desde muy antiguo el calor viene aplicándose para favorecer la curación y mitigar el dolor de muchas afecciones. Actualmente se dispone de la Philips Infraphil, que hace llegar el calor de una manera más práctica y eficaz a la piel y tejidos subcutáneos, dilatar los vasos sanguíneos y activar la circulación de la sangre. La sangre, a su paso por los tejidos, cede a las células de éstos los principios nutritivos y fortalecedores que contiene y se apropia a la vez de los productos de eliminación para expelerlos al exterior: activando su circulación, se favorece el proceso de curación y se alivia el dolor.



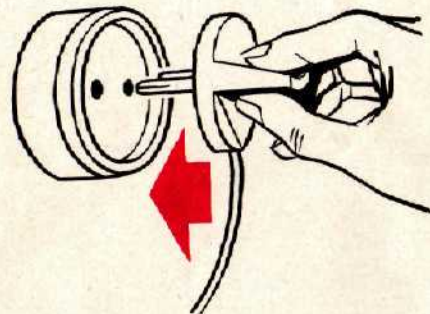
Zuallererst die Netzspannung prüfen

Contrôler que la lampe correspond à la tension du secteur

Controleer allereerst de netspanning

First check the mains voltage

Comprobación de la tensión de red



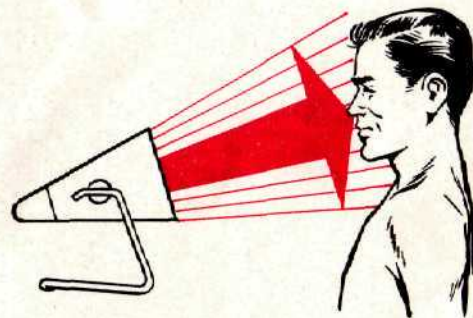
Einschalten

Mise en marche

Inschakelen

Switching on

Conexión del aparato



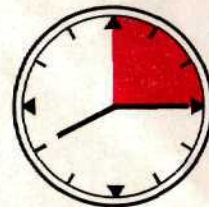
Bestrahlungsabstand — Der Abstand soll so groß sein, daß die Wärme als angenehm empfunden wird. Im allgemeinen beträgt der Abstand 30—50 cm.

Distance — La lampe doit être éloignée de la peau d'une distance telle que la chaleur ressentie soit agréable. (En général 30 à 50 cm.)

Afstand tot de huid — De afstand tot de huid moet zodanig zijn dat de warmte weldadig aanvoelt. In het algemeen is dit 30—50 cm.

Distance from the skin — The distance should be such that the warmth is comfortable without any sensation of burning. In general 12—20 inches (30—50 cm).

Distancia a que ha de colocarse — La sensación de calor que la Infraphil produzca debe ser agradable. Como promedio, suele ser de 30 a 50 cm.



Bestrahlungsdauer — Die Behandlung kann beliebig oft wiederholt werden. Mit einer Behandlung von täglich 2 x 15 Minuten erzielt man die besten Ergebnisse.

Durée de traitement — Le traitement peut être répété sans limite. En général deux séances de 15 minutes par jour donnent les meilleurs résultats.

Tijdsduur — De behandeling mag onbeperkt worden herhaald. In het algemeen geeft een behandeling van 15 min. tweemaal per dag de beste resultaten.

Irradiation time — There is no limit to the number of treatments. A treatment of 15 minutes twice a day usually gives the best results.

Tiempo de aplicación — La Infraphil puede aplicarse repetidas veces sin limitación, pero en general bastan dos sesiones diarias de 15 minutos para obtener excelentes resultados.

Bemerkung — Nach Gebrauch von schmerzstillenden und betäubenden Mitteln, nach örtlicher Betäubung, wie auch bei bestimmten Krankheiten tritt eine herabgesetzte Wärmeempfindlichkeit auf. In diesen Fällen muß der Abstand mindestens 50 cm betragen.

Remarque — Après l'emploi de sédatifs et d'anesthésiques, ou après anesthésie locale, ainsi qu'après certaines maladies, l'être humain est moins sensible à la chaleur. La distance sera alors d'au moins de 50 cm.

Opmerking — Na gebruik van pijnstillende en verdovende middelen, na plaatselijke verdoving en ook bepaalde ziekten treedt een verminderde gevoeligheid voor warmte op. In deze gevallen moet de afstand ten minste 50 cm bedragen.

Note — After having sedatives, drugs or local anaesthesia, and also in the case of certain illnesses the sensitivity of the skin is diminished. In these cases the distance to the skin should be at least 20 inches (50 cm.).

Observación — Después de haber ingerido analgésicos o narcóticos o de la aplicación de anestesia local y también durante determinadas enfermedades, se padece una pérdida de sensibilidad al calor. En estos casos la Infraphil debe colocarse a una distancia de 50 cm como mínimo.



**WICHTIG
IMPORTANT
BELANGRIJK
IMPORTANT
NOTA IMPORTANTE**

1. Geen brandbare voorwerpen in de warmtebundel houden; celluloid, kammen en brilmonturen enz. zouden kunnen ontvlammen, textiel zou kunnen schroeien.
2. Bij bestraling van het gezicht dient men de ogen te sluiten.
3. Voorkom te sterke afkoeling onmiddellijk na de behandeling (van b.v. het hoofd).
4. Behoed de lamp voor te sterke schokken, b.v. te bruusk neerzetten.
5. Laat de lamp na het uitschakelen enige minuten afkoelen voordat u hem opbergt.

1. Es dürfen keine feuergefährlichen Gegenstände in den Strahlungsbereich gebracht werden: Zelluloid, Kämme, Brillengestelle usw. können sich entzünden, Textilien versengen.
2. Bei Bestrahlung des Gesichtes die Augen schließen.
3. Unmittelbar nach der Behandlung soll eine zu plötzliche Abkühlung (zum Beispiel des Kopfes) vermieden werden.
4. Die Lampe ist vor starken Stößen, dazu gehört auch unsanftes Hinstellen, zu schützen.
5. Denken Sie bitte daran, das Gerät nach dem Ausschalten nicht sogleich wegzustellen, sondern es zunächst einige Minuten abkühlen zu lassen.

1. Inflammable substances should be kept away from the rays of the lamp, celluloid, combs or spectacle frames, etc. might catch fire, fabrics might get scorched.
2. Keep the eyes closed when irradiating the face.
3. Avoid sudden cooling immediately after treatment (especially the head).
4. Do not subject the lamp to heavy shocks, do not put it down too abruptly or jolt the lamp, particularly while it is still hot.
5. After switching off the lamp, allow it to cool off for some minutes before storage.

1. Ne pas placer d'objets inflammables dans le faisceau de chaleur (peignes, lunettes en celluloid, etc...), ou des matières textiles qui risqueraient de roussir.
2. Si l'on irradie le visage, il est recommandé de fermer les yeux.
3. Eviter tout refroidissement trop intense à l'issue du traitement (par exemple de la tête).
4. Eviter d'exposer la lampe à des chocs trop intenses comme la pose trop brusque.
5. Après le déclenchement laisser la lampe refroidir pendant quelques minutes avant de la ranger.

1. No pongase ningún objeto inflamable en el haz. Objetos de celluloides, peines, gafas, etc. pudieran inflamarse: tejidos pudieran quemarse.
2. Ciérrense los ojos durante la irradiación del rostro.
3. Evítese el enfriamiento brusco inmediatamente después de una sesión de Infraphil (por ejemplo, de la cabeza).
4. Trátese la lámpara con cuidado, preservándola de golpes violentos.
5. Después de desconectar la lámpara, no ponerla inmediatamente a un lado, sino dejarla enfriar algunos minutos.

**HIER HILFT DIE INFRAPHIL
APPLICATIONS**

HIER HELPT DE „INFRAPHIL“

**THIS IS WHERE YOUR "INFRAPHIL" HELPS
LA INFRAPHIL PROPORCIONA ALIVIO EN**



Rheumatismus, Muskelschmerzen und Hexenschuß — Die tägliche Behandlung ist so lange fortzusetzen, bis kein Schmerz mehr empfunden wird. Bei Gelenkrheumatismus muß der Arzt zu Rate gezogen werden.

Rhumatismes, douleurs musculaires et lumbagos — Poursuivre le traitement tous les jours jusqu'à la disparition complète du mal. Consultez votre médecin en cas de rhumatismes articulaires.

Spierreumatiek, spierpijnen en spit — De behandeling dagelijks voortzetten tot de pijn geheel is verdwenen. Bij gewrichtsreumatiek eerst uw arts raadplegen.

Rheumatic pains, aching muscles and lumbago — Continue the treatment daily until the pain has completely disappeared. In the case of rheumatism of the joints first consult your doctor.

Reumatismo y dolores musculares, lumbago — Aplicándola en sesiones diarias hasta la total desaparición del dolor. Tratándose de reumatismo articular, debe consultarse previamente al médico.

Erkältung — Eine aufkommende Erkältung kann unterdrückt werden. Bei einer bereits bestehenden Erkältung löst sich durch wiederholte Bestrahlung wesentlich Erleichterung schaffen. Es sollen jedoch nur wirkliche Erkältungen behandelt werden. Im Falle einer Kieferhöhlen- oder Stirnhöhlenentzündung darf die Behandlung nur auf Anraten des Arztes vorgenommen werden.

Refroidissements — L'évolution d'un rhume naissant sera arrêtée. En cas de rhume déjà existant, le traitement allégera sensiblement la sensation d'oppression. Toutefois, n'appliquer le traitement que pour de véritables rhumes. Les sinusites de tous genres ne se traitent qu'après avoir consulté un médecin.

Verkoudheid — Een opkomende verkoudheid kan worden onderdrukt. Bij een reeds bestaande verkoudheid zal de behandeling het benauwde gevoel aanzienlijk kunnen verlichten. Alleen echte verkoudheden behandelen. Keelholte- of voorhoofdsholteontsteking alleen behandelen na overleg met uw arts.

Colds — Colds can be suppressed in the early stages. If the cold has already developed, the treatment will considerably relieve the heavy feeling. Use the Infraphil for real colds only. In the case of maxillary sinusitis or frontal sinusitis first consult your doctor.



Resfriados — En su período inicial, todo proceso catarral puede cortarse, y aliviarse mucho cuando está más avanzado. Sólo tratar los verdaderos resfriados. En los casos de inflamación localizada en el cóndilo maxilar o senos frontales, debe consultarse previamente al médico.

PHILIPS

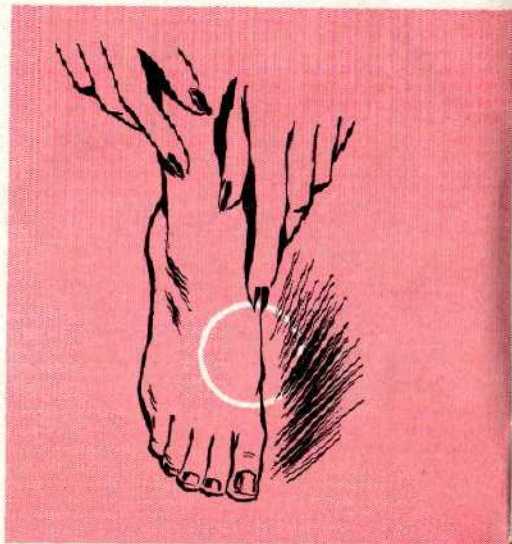
Quetschungen und Verstauchungen — Ungefähr 12 Stunden nach dem Unfall ist mit der Behandlung zu beginnen und diese so lange fortzusetzen, bis jeglicher Schmerz und alle Steifheit verschwunden sind.

Contusions et foulures — Commencer le traitement environ 12 heures après l'accident et continuer jusqu'à la disparition complète de la douleur et de la raideur.

Kneuzing en verstuikingen — Ongeveer 12 uur na het ongeval met de behandeling beginnen en de behandeling voortzetten tot alle pijn en stijfheid zijn verdwenen.

Bruises and sprains — Start the treatment about 12 hours after the accident and continue the treatment until all pain and stiffness have disappeared.

Contusiones y luxaciones — El tratamiento con la Infraphil puede empezarse unas 12 horas después de ocurrido el accidente y continuarse hasta que el dolor y la hinchazón hayan desaparecido por completo.



infraphil

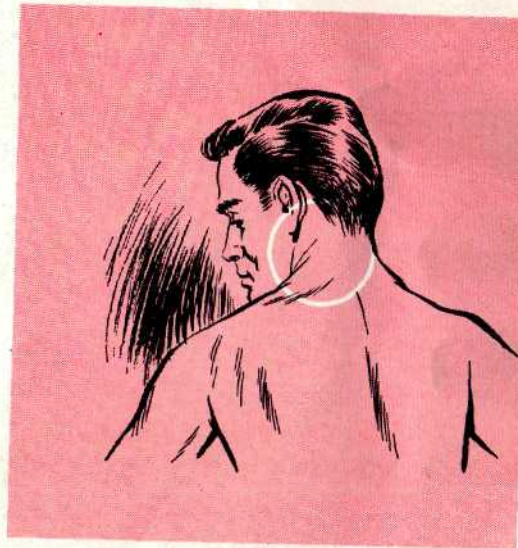
Hautentzündungen, Furunkel — Regelmäßige Infrarotbestrahlungen, gegebenenfalls in Verbindung mit Heilmitteln, die der Arzt für richtig befunden hat, fördern die Heilung.

Inflammations cutanées, furoncles — Un emploi régulier de l'INFRAPHIL, au besoin complété par un traitement de votre médecin, hâtera la guérison.

Huidontstekingen, steenpuisten — Een regelmatig gebruik van de „Infraphil“ zonedig gecombineerd met een behandeling door uw huisarts, zal de genezing bevorderen.

Inflamed skin, boils, etc. — Regular use of the Infraphil, combined with medical treatment, promotes rapid healing. If inflammation is extensive or recurrent always consult your doctor.

Dermatitis, forúnculos — La Infraphil aplicada con regularidad y combinada con el tratamiento aconsejado por el dermatólogo, favorece su curación.



PHILIPS

infraphil

Wunden — Wunden heilen durch eine Behandlung mit der Infraphil schneller. Gleichzeitig läßt sich die Infektionsgefahr vermindern. Bei entzündeten Wunden sowie in kompliziert gelagerten Fällen muß zuerst der Arzt konsultiert werden.

Plaies — L'emploi de l'INFRAPHIL assure une guérison plus rapide des plaies et réduit les risques d'infection. Consulter un médecin avant de traiter des plaies infectées.

Wonden — Wonden zullen door een behandeling met de „Infraphil“ sneller genezen terwijl kans op infectie wordt beperkt. Bij ontstoken wonden eerst uw arts raadplegen.

Wounds — Wounds will heal more quickly when irradiated with Infraphil while the chance of infection is limited. In the case of inflamed wounds first consult your doctor.

Heridas — Tratadas con la Infraphil no sólo curan más rápidamente sino que se preservan del peligro de infección. En caso de heridas inflamadas, debe consultarse previamente al médico.

Insektenstiche — Um Jucken, Schmerz oder Spannung der Haut zu vermeiden, bedient man sich der Infraphil.

Piqûres d'insectes — Pour faire disparaître la démangeaison, la douleur et la tension de la peau, on aura recours à l'INFRAPHIL avec succès.

Insektenbeten — Voor het verdrijven van jeuk, pijn en spanning van de huid is de „Infraphil“ toe te passen.

Insect bites — Itching, pain and tightness of the skin can be dispelled by using the Infraphil.

Picaduras de insectos — La Infraphil contribuye a que desaparezcan el escozor, dolor y la tirantez de la piel.

Schmerzen nach dem Zahnziehen — Durch Anwendung der Infraphil nach dem Ziehen von Vorder- oder Backenzähnen können Schmerzen unterdrückt oder gelindert werden. (Siehe Bemerkung auf Seite 6.)

Douleur résultant de l'extraction de dents — La douleur résultant de l'extraction de dents peut être évitée ou au moins calmée. (Voir remarque, page 6.)

Pijn na het trekken van tanden of kiezen — De pijn na het trekken van tanden of kiezen kan door een „Infraphil“-behandeling worden voorkomen of verzacht. (Zie opm. pag. 6.)

Pain after extraction of teeth — Pain after extraction of teeth can be prevented or relieved through an Infraphil treatment. (See note on page 6.)

Dolor consecutivo a la extracción de dientes y muelas — Se evita o alivia con la aplicación de la Infraphil: véase la observación de la página 6.



DIE PFLEGE IHRES ÄUSSEREN

TRAITEMENT ESTHETIQUE

ZORG VOOR UW UITERLIJK

BEAUTY TREATMENT

EMBELLICIMIENTO DEL CUTIS

Eine gesunde und gepflegte Haut erfordert in erster Linie eine ausreichende Durchblutung. Die tägliche Bestrahlung mit der Infraphil erweist sich in der Schönheitspflege immer wieder als unentbehrlich, denn diese infrarote Wärme hat Tiefenwirkung. Auch werden kosmetische Präparate von der Haut schneller aufgenommen, wenn man vor und nach dem Auftragen derselben die Infraphil verwendet. Dabei ist es unerheblich, ob es sich um trockene oder fette Haut handelt.

L'emploi de l'INFRAPHIL active la circulation du sang, ce qui rend la peau lisse et saine (l'INFRAPHIL remédie à la formation de rides, comédons et pores obturés). Les produits cosmétiques sont bien mieux absorbés par la peau si l'on procède, avant et après leur

application, à un traitement à l'INFRAPHIL. Ce traitement est aussi bon pour les peaux grasses que pour les peaux sèches.

Door de behandeling met de „Infraphil“ wordt de circulatie van het bloed gestimuleerd; dit helpt de huid gaaf en schoon te houden (het ontstaan van rimpels, meeëters en verstopte poriën wordt tegengegaan). Kosmetische preparaten worden veel sneller opgenomen als men voor en na het opbrengen ervan de „Infraphil“ gebruikt. De „Infraphil“ is zowel voor een vette als voor een droge huid geschikt.

Treatment with Infraphil stimulates the blood circulation; this helps to keep the skin smooth and clean (the formation of wrinkles, blackheads and clogged pores is checked). Furthermore, cosmetic preparations are more readily absorbed when the Infraphil is used before and after applying the creams. The Infraphil is suitable for both a dry and greasy skin.

La Infraphil, porque activa la circulación de la sangre, ayuda a mantener la piel sana y limpia, abre los poros obstruidos y evita la formación de arrugas y puntos negros. La Infraphil antes y después del empleo de productos cosméticos facilita su penetración en la piel. La Infraphil se recomienda tanto para cutis secos como grasos.



PHILIPS **infraphil**

Haarausfall — Infrarot-Behandlungen, kombiniert mit einer Kopfhaut-Massage, tragen dazu bei, daß ein vorübergehender Haarausfall eher behoben wird.

Chute des cheveux — Eventuellement combiné avec un massage du cuir chevelu, un traitement à l'INFRAPHIL peut hâter la guérison d'une chute temporaire des cheveux.

Haaruitval — Eventueel in combinatie met massage van de hoofdhuid kan door de „Infraphil“ de genezing van tijdelijke haaruitval worden bespoedigd.

Loss of hair — Treatment with the Infraphil, if necessary in combination with massage of the scalp, may provide a speedy cure for temporary hair loss.

Caída del cabello — Las irradiaciones de la Infraphil combinadas con un masaje del cuero cabelludo favorecen la regeneración del cabello, siempre y cuando que la caída de éste sea temporaria.

Massage — Die Wirkung der Massage wird durch eine vorübergehende oder gleichzeitige Infrarot-Be- strahlung wesentlich erhöht. Es tritt eine stärkere Lockerung der Muskeln ein: Blutergüsse und uner- wünschte Fettbildung verschwinden schneller.

Massage — L'emploi préalable ou simultané de l'INFRAPHIL renforce l'action du massage. La dispari- tion d'un hématome et de la cellulite est plus rapide.

Massage — Door een voorafgaande of gelijktij- dige behandeling met de „Infraphil“ verkrijgt de massage een betere uitwerking, waardoor o.a. onder- huidse bloeditstoringen, vet- en vochtophopingen sneller verdwijnen.

Massage — The effect of massage is considerably increased by prior or simultaneous treatment with the Infraphil, so that subcutaneous haemorrhage and accumulations of fat and fluid etc. disappear more rapidly.

Masaje — Los efectos beneficiosos del masaje se mejoran con el tratamiento previo o simultáneo de la Infraphil, eliminándose más rápidamente los derrames subcutáneos y adiposidades.



Frostbeulen und kalte Füße — Rissige Haut, Frostbeulen, abgestorbene Finger, zeitweise kalte Füße u. dgl. werden durch eine verminderte Blutzufuhr verursacht. Durch eine Behandlung mit der Infraphil erweitern sich die Blutgefäße, der Kreislauf wird ange- regt. Wichtig ist aber, daß man rechtzeitig mit der Be- handlung beginnt.

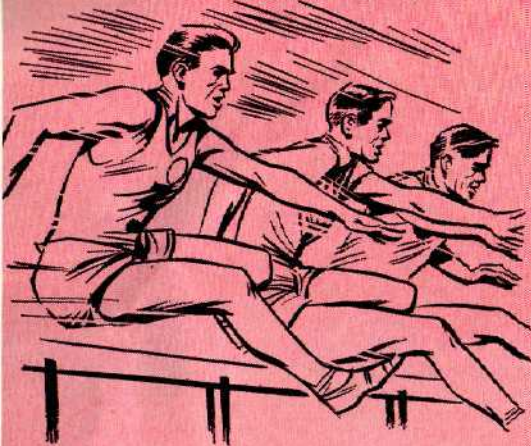
Engelures, doigts gourds — Les gerçures de la peau, engelures des mains et des pieds, doigts gourds, pieds froids, etc....., ont tous une cause identique: la diminution de la circulation du sang. Celle-ci est améliorée par un traitement à l'INFRAPHIL. Il importe cependant de commencer le traitement suffisamment tôt.

Winterhanden „dode“ vingers — De oorzaak van gesprongen huid, winterhanden en -voeten, „dode“ vingers, koude voeten e.d. is een verminderde bloed- doorstroming. Deze wordt door een „Infraphil“-behan- deling weer op peil gebracht. Het is wel van belang, dat men met deze behandeling tijdig begint.

Chilblains, numb fingers — A chapped skin, chilblains, numb fingers, cold feet, etc. are due to a reduced blood circulation. Treatment with the Infraphil improves the blood circulation. It is important, however, that this treatment is started in time.



Sabañones, entumecimiento — La causa de las grietas cutáneas, sabañones, pies fríos, entumeci- miento en general y dedos „muertos“ es la circulación deficiente de la sangre, la cual puede normalizarse de nuevo por medio de la Infraphil. Es condición esen- cial empezar el tratamiento a los primeros síntomas.



Grössere Leistungen

Plus grandes performances

Grotere prestaties

Better performance

Resultados mayores

Schneller in „guter Form“

Plus vite rétabli

Sneller fit

Quick recovery

Más rápida recuperación

Wichtig für den Sportler
L'Infraphil et les sports
De "Infraphil" bij sport
The Infraphil in sport
La Infraphil y los deportes

Wendet man die Infraphil bei Ausübung der verschiedenen Sportarten an, so wird die Blutzufuhr intensiviert. Das schafft die Voraussetzung für bessere Leistungen. Die Infraphil kann auch während der Ruhepause in Verbindung mit einer Massage angewandt werden, um Müdigkeit, Muskelkrampf und Steifheit zu beseitigen.

L'utilisation de l'INFRAPHIL avant l'effort, permet un afflux de sang qui rend optimale la condition physique au départ. Entre deux exercices, l'emploi de l'INFRAPHIL — au besoin combiné avec un massage — peut contribuer à supprimer la fatigue, l'ankylose et les crampes musculaires.

Een behandeling vóór de sportprestatie zal de bloedtoevoer verruimen, zodat de aanvangsconditie zo gunstig mogelijk is. Tijdens de rustpauze de „Infraphil“, gecombineerd met een massage, gebruiken om vermoeidheid, spierkramp en stijfheid te verdrijven.

If the Infraphil is applied before a sporting event, the supply of blood is increased, so that the sportman's condition is improved. During the intervals use the Infraphil, if necessary, combined with massage, to dispel tiredness, muscular cramp and stiffness.

Si se emplea la Infraphil antes de pruebas o competiciones deportivas se facilita la circulación sanguínea, de modo que los deportistas se encuentran en mejores condiciones físicas. En caso necesario la Infraphil puede aplicarse durante los intervalos de descanso, en combinación con el masaje, para combatir el cansancio, calambres y agujetas.

Kleine Verletzungen wie Verstauchungen, Quetschungen und Zerrungen lassen sich wirksam bekämpfen. De légers accidents, tels que des foulures, contusions, etc..... sont efficacement combattus.

Kleine blessures (verstuikingen, kneuzingen, verrekkingen) worden effectief bestreden.

Minor injuries such as sprains, bruises, etc. are treated effectively.

Por que cualquier herida pequeña, luxación contusión, dislocación, etc. puede hacerse desaparecer rápidamente con auxilio de la Infraphil.

Behandlung von Tieren

Auch für kranke oder verletzte Haustiere kann man die Heilwärme der Infraphil verwenden: z.B. im Falle von Quetschungen, Verstauchungen, Muskelschmerzen (Rennpferde und Hunde), Ekzeme, kahlen Stellen, Haut- und Zitzenentzündungen, geschwollenen Sprunggelenken sowie schlecht heilenden Wunden. Auch nach dem Trimmen von Hunden erweisen sich Infrarot-Bestrahlungen als günstig.

Traitement des animaux

La chaleur bienfaisante de l'INFRAPHIL permet également de hâter la guérison des animaux domestiques malades ou blessés. Elle est particulièrement indiquée pour les entorses, foulures, douleurs musculaires (chevaux de course et chiens), eczéma, endroits pelés, inflammations cutanées et mammites, phlegmons et plaies lentes à se fermer. On l'utilisera aussi après la toiflette des chiens.

Behandeling van dieren

Ook voor zieke of gewonde huisdieren kan men de heilzame, genezende warmte van de „Infraphil“ gebruiken b.v. bij kneuzingen, verstuikingen, spierpijn (renpaarden en honden), eczeem, kale plekken, huid- en tepelontstekingen, stalhielen en slechthelende wonden. Ook na het trimmen van honden.

Treatment of animals

The healing warmth of the Infraphil can also be used for sick or wounded domestic animals, e.g. for healing bruises, strains, muscular pain (of racehorses and greyhounds), eczema, bald patches, inflammation of the skin and nipples, swollen hocks and badly healing wounds. Also after the trimming of dogs.

La Infraphil y los animales domésticos

También éstos pueden beneficiarse del calor curativo de la Infraphil en los casos de contusiones, luxaciones, dolores musculares (de los caballos de carreras y perros), eczemas, calvas, inflamaciones de la piel y de los pezones, tenosinobitis de estabulación y heridas de difícil curación. Muy eficaz igualmente para los perros después del esquilado.

WICHTIG



IMPORTANT

BELANGRIJK

IMPORTANT

NOTA IMPORTANTE

In welchen Fällen ist der Arzt zu Rate zu ziehen?

Bei wirklichen Erkrankungen, Hautkrankheiten, oder wenn harmlos aussehende Krankheitserscheinungen zu lange dauern, muß der Arzt zu Rate gezogen werden. Dieser wird in den Fällen, in denen die Heilung durch Wärme beschleunigt werden kann, Infrarot-Bestrahlungen empfehlen.

Quand faut-il consulter votre médecin?

Il faut consulter votre médecin pour tous les cas sérieux ou lorsque les phénomènes d'apparence bénigne persistent. Dans tous les cas où la chaleur peut favoriser la guérison, votre médecin prescrira ou approuvera l'emploi de l'INFRAPHIL.

Wanneer moet u de dokter raadplegen?

Bij werkelijke ziekteverschijnselen, of wanneer onschuldige lijkende verschijnselen te lang duren, moet u de dokter raadplegen. Deze zal, waar warmte genezing kan bevorderen de „Infraphil“ voorschrijven of goedkeuren.

When to consult the doctor?

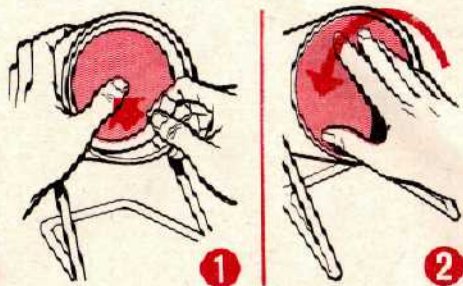
When the real symptoms of illness appear or when apparently trivial symptoms persist, always consult your doctor. In all those cases where warmth can promote a speedy recovery, he will undoubtedly prescribe or approve the use of the Infraphil.

Casos en que debe consultarse previamente al médico

Siempre que existan fenómenos reales de enfermedad o fenómenos aparentemente benignos pero de duración prolongada. El médico prescribirá o aprobará la Infraphil cuando el calor pueda favorecer o acelerar la curación.

Auswechseln der Lampe

1. Den Blendenring lösen, indem die zurückfedernde Lampe etwas nach innen gedrückt wird.
2. Lampe nach innen drücken und gleichzeitig $\frac{1}{8}$ -Drehung nach links vornehmen.
3. Lampe herausnehmen.
4. Einsetzen der neuen Lampe: Drei Stifte auf Lampenfuß in drei Schlitze der Fassung stecken.
5. Lampe nach innen drücken und $\frac{1}{8}$ -Drehung nach rechts vornehmen.
6. Blendenring anbringen.

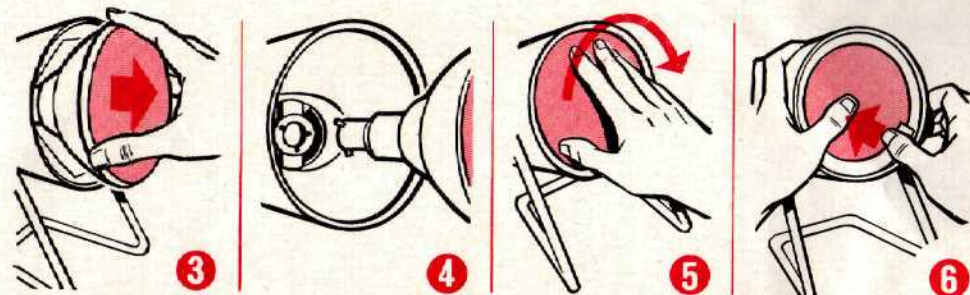


Remplacement de la lampe

1. Enlever le collier de serrage. Enfoncer légèrement l'ampoule.
2. Enfoncer l'ampoule et la faire tourner d'un huitième de tour vers la gauche.
3. Dégager l'ampoule du support.
4. La nouvelle ampoule ne s'adapte que dans une seule position.
5. Enfoncer la nouvelle ampoule, puis la faire tourner d'un huitième de tour vers la droite.
6. Remettre en place le collier de serrage.

Vervanging van de lamp

1. Verwijder de klemrand. Ballon iets naar binnen drukken.
2. Ballon naar binnen drukken en $\frac{1}{8}$ slag linksom draaien.
3. Ballon uitnemen.
4. Nieuwe ballon past slechts in één stand.
5. Nieuwe ballon naar binnen drukken en $\frac{1}{8}$ slag rechtsom draaien.
6. Klemrand aanbrengen.



Replacement of the lamp

1. Remove the clamping ring. Press the bulb slightly inwards.
2. Press the bulb inwards and turn $\frac{1}{8}$ turn anti-clockwise.
3. Remove bulb.
4. New bulb fits only in one position.
5. Press new bulb inwards and turn $\frac{1}{8}$ turn clockwise.
6. Refit clamping ring.

Sustitución de la lámpara

1. Retírese el reborde empujando la ampolla un poco hacia adentro.
2. Después de empujar la ampolla un poco más hacia adentro, gírese un $\frac{1}{8}$ de vuelta hacia la izquierda.
3. Retírese la ampolla.
4. Colóquese la nueva ampolla de modo que quede encajada, lo cual sólo es posible en una posición.
5. Empújese hacia dentro la nueva ampolla y gírese un $\frac{1}{8}$ de vuelta hacia la derecha.
6. Móntese de nuevo el reborde.

**Lebensdauer
der Lampe**

14.
Vor Verlassen der Fabrik werden die Infraphil-Lampen einer genauen Prüfung unterzogen. Bei normaler Benutzung, wie in der Gebrauchsanweisung beschrieben, bleibt die Leistung der Lampen während ihrer Lebensdauer (etwa 300 Betriebsstunden entsprechend 1200 Behandlungen von je 15 Minuten Dauer) konstant.

**Durée de vie
de la lampe**

Les lampes INFRAPHIL sont mises à l'épreuve avant de quitter l'usine. Lorsque la lampe s'utilise selon les indications du mode d'emploi, le pouvoir curatif reste constant pendant toute la durée de vie (environ 300 heures d'allumage).

**Levensduur
van de lamp**

De Infraphil-lampen worden getest voordat ze de fabriek verlaten. Indien men de lamp volgens de gebruiksaanwijzing gebruikt, blijven de prestaties gedurende de gehele levensduur (ongeveer 300 branduren) constant.

**Working life
of the lamp**

Prior to leaving the factory, the Infraphil lamp was tested and found to be working properly. With normal use, as described in the "Directions for Use", the performance of the lamp remains constant during its entire life (about 300 burning hours).

**Duración de
la lámpara**

Las lámparas Infraphil se comprueban en la fábrica antes de la entrega. Si se emplea la lámpara según las instrucciones de manejo, su funcionamiento permanece constante durante la duración completa (300 horas de funcionamiento aprox.).